Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Następnie po czternastu latach znowu wszedłem do Jerozolimy z Barnabą zabrawszy ze sobą i Tytusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem, po czternastu latach,\* wraz z Barnabą\*\* \*\*\* znów udałem się do Jerozolimy,\*\*\*\* zabierając też z sobą Tytusa;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Następnie po czternastu latach znowu wszedłem\* do Jerozolimy z Barnabą, wziąwszy razem i Tytusa; [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Następnie po czternastu latach znowu wszedłem do Jerozolimy z Barnabą zabrawszy ze sobą i Tytusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, po czternastu latach, znów wybrałem się do Jerozolimy. Tym razem wraz z Barnabą. Zabrałem ze sobą również Tytusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem, po czternastu latach, udałem się ponownie do Jerozolimy wraz z Barnabą, wziąwszy ze sobą także Tytusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem po czternastu latach wstąpiłem zasię do Jeruzalemu z Barnabaszem, wziąwszy z sobą i Tytusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zatym po czternaście lat szedłem zasię do Jeruzalem z Barnabaszem, wziąwszy i Tytusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem, po czternastu latach, udałem się ponownie do Jerozolimy wraz z Barnabą, zabierając ze sobą także Tytusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem po czternastu latach udałem się z Barnabą znowu do Jerozolimy, zabrawszy z sobą i Tytusa; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie po czternastu latach ponownie wstąpiłem z Barnabą do Jerozolimy. Zabrałem z sobą także Tytusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie, po czternastu latach, znowu poszedłem do Jerozolimy razem z Barnabą, zabierając ze sobą także Tytusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Później, po czternastu latach, znowu udałem się do Jerozolimy z Barnabą, zabierając także Tytusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po upływie czternastu lat udałem się znów z Barnabą do Jerozolimy; zabraliśmy ze sobą Tytusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czternastu latach znów udałem się do Jerozolimy z Barnabą, zabierając ze sobą Tytusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім, по чотирнадцятьох роках, я знову прибув до Єрусалима з Варнавою, взявши з собою і Тита. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, po czternastu latach, z Barnabą znowu wszedłem do Jerozolimy, po zabraniu ze sobą i Tytusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po czternastu latach znów udałem się w górę do Jeruszalaim, tym razem z Bar-Nabbą, a zabrałem ze sobą Tytusa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie, po czternastu latach, znowu udałem się do Jerozolimy z Barnabasem, wziąwszy ze sobą także Tytusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dopiero po czternastu latach powtórnie udałem się do Jerozolimy, tym razem z Barnabą. Zabraliśmy też ze sobą Tytusa. |

1. 1) Po czternastu latach – od nawrócenia. Paweł może mieć na myśli pobyt w Jerozolimie wspomniany w <x>510 11:30</x> (ok. 44 r. po Chr.) lub w Dz 15, związany z problemem w Antiochii (ok. 50 r. po Chr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Barnaba, Βαρναβᾶς, czyli: syn zachęty, to Józef, Lewita z Cypru (<x>510 4:36</x>), uczestnik pierwszej podróży misyjnej Pawła (<x>510 13:1-14:28</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 15:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 4:36</x>; <x>510 9:27</x>; <x>510 11:22</x>; <x>510 12:25</x>; <x>510 13:1</x>; <x>510 14:12</x>; <x>510 15:2</x>; <x>530 9:6</x>; <x>550 2:13</x>; <x>580 4:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tytus, Τίτος, czyli: czcigodny, nie był Żydem; wysłannik Pawła do Koryntu i jego przedstawiciel w kościele na Krecie (<x>630 1:5</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>540 2:13</x>; <x>540 7:6</x>; <x>540 8:6</x>; <x>540 12:18</x>; <x>620 4:10</x>; <x>630 1:4</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje zamiast "znowu wszedłem": "znowu przyszedłem na górę"; "wszedłem znowu"; "wszedłem". [↑](#footnote-ref-8)